

Самусенко
Ярослава Анатольевна,
к.п.н.,
учитель Мичуринского лицея

Особенности элективного курса «Теория и практика технического перевода»

Английский язык в Мичуринском лицее изучается с 1 класса, углубленно с пятого. После дифференцированного зачета по английскому языку за курс основной школы в 9 классе, количество часов в компьютерно-технологической подгруппе сокращается до 3 часов в неделю. Поэтому возникает потребность в создании курса профильного обучения, учитывающего специфику данной группы, а именно, курс «Теории и практики технического перевода», направленный на активизацию приобретенных ранее знаний, умений и навыков, а также их дальнейшее развитие и совершенствование в новой сфере – переводе специальных технических текстов.

Особенностью курса является ориентация на продолжение изучения языка в общеобразовательных учреждениях, дающих профессиональную подготовку (перспективная преемственность). Выпускники Мичуринского лицея продолжают обучение в высших учебных заведениях по специальностям, которые требуют знания основ технического перевода, поэтому в программу спецкурса включена необходимая техническая литература (инструкции по монтажу и эксплуатации, периодические издания, материалы интернета, патентная литература на английском языке).

Новизна данного курса заключается в том, что он основан на развитии пятого вида речевой деятельности, перевода, (после говорения, чтения, аудирования и письма), необходимого для обеспечения возможности общения между людьми, говорящими на разных языках. Суть перевода заключается в том, чтобы средствами другого языка выразить все то, что уже выражается средствами языка оригинала. Как вид деятельности перевод отличается от остальных четырех видов тем, что им не возможно овладеть, не владея другими. Недостаточное владение любым другим видом деятельности неизбежно отразится на качестве перевода. И, с другой стороны, в процессе овладения переводом и тренировки в нем, неизмеримо улучшается качество владения всеми другими видами языковой деятельности, т.е. качество владения иностранным языком, что всегда актуально. Технический перевод требует от переводчика наличия специальных знаний и особых навыков, без которых нельзя обеспечить

приемлемое качество перевода. Видами письменного перевода являются: полный письменный перевод, реферативный перевод, перевод типа “экспресс-информации”.

Обучающими целями являются развитие и совершенствование навыков письменного технического перевода, а также расширение содержательной основы обучения за счет овладения учащимися определенным объемом лексико-грамматических знаний.

К воспитательным целям можно отнести создание положительной мотивации, познавательной активности и потребности в практическом использовании языка в различных сферах деятельности и развитие чувства ответственности за результат.

Развивающая цель - развивать мыслительную деятельность учащихся, их способность к анализу, креативность и языковую догадку.

Образовательная цель - расширять знания учащихся в компьютерно-технической сфере.

Элективный курс «Теория и практика технического перевода» ставит перед собой конкретные задачи:

- совершенствоваться в грамотном переводе технической литературы;
- расширить лексико-грамматические знания;
- научить логически последовательно и стилистически грамотно излагать материал;
- развивать способность языковой догадки, т.е. компенсаторные умения.
- научить умело пользоваться справочным материалом (словарями, справочниками, пособиями);
- научить оформлять переводы иллюстративного материала (научных статей, таблиц, графиков, схем, рисунков).

Основной трудностью в процессе обучения переводу технических текстов является их насыщенность незнакомой для учащихся терминологией. Данная проблема частично решается за счет введения в курс теории перевода и специальных упражнений, нацеленных на развитие языкового чутья, языковой догадки, частично за счет заучивания наиболее употребимой терминологии, используемой в технической литературе.

Перечень предлагаемых тем/текстов для перевода и обсуждения:

1. Компьютер и информационные технологии.
2. Робототехника и будущее.
3. Автомобиль и проблемы окружающей среды.
4. Источники электроэнергии: атомные электростанции.
5. Современные средства связи: мобильные телефоны.
6. Бытовая техника: инструкции по эксплуатации и ремонту.
7. Реклама как особый вид текста.
8. Стратегия предпринимательства.
9. Новейшее оборудование и технологии.

Формы организации занятий и контроля знаний:

Когнитивная (познавательная) составляющая методики обучения заключается:

- в предъявлении изучаемых языковых явлений в контексте обсуждаемой темы, представляющей интерес для учащихся, развитие языковой догадки;
- в сопоставлении и сравнении языковых явлений с родным языком;
- приведение перевода в соответствие с нормами русского языка – на уровне фразы;
- в активизации мыслительной деятельности учащихся, развитии учебно-интеллектуальных навыков и умений: сравнивать, обобщать, классифицировать, дифференцировать;
- в развитии общеучебных навыков, которые проявляются в способности к самостоятельной учебной деятельности.

Основной формой организации учебной деятельности является классно-урочная система с варьированием режимов работы: весь класс, большая группа, малая группа, парная работа, индивидуальная (по карточкам).

В качестве объектов контроля следует выделить:

- лингвистический/филологический аспект: знание лексики и грамматики в рамках предъявляемой темы, культура русского языка, соблюдения стиля научной речи, лексико-семантические замены;
- общекультурная компетенция: наличие фоновых и предметных знаний по теме перевода.

Данный курс может быть использован не только в лицеях, но и в общеобразовательных школах, где обучение иностранному языку ведется углубленно.